



Stefano Papaleo

Nato a Trieste 11/10/1971

Strada Vecchia dell'Istria, 116 - 34148 Trieste

040813850 - 3296916782

info@pagineweb.biz

www.pagineweb.biz

P. I.V.A. 01010610325

Specializzato in

Informatica, elettronica di consumo e apparecchiature A/V professionali, turismo, marketing

Istruzione

1997 Laurea in Lingue e Letterature Straniere - Università degli Studi di Trieste - 110 e lode;

Qualifiche

1999 Qualifica professionale di II livello di Tecnico Software - Enaip di Trieste

Lingue straniere

Inglese, spagnolo, tedesco, comprensione base di francese e portoghese scritti

Corsi di formazione

- 2014 *La traduzione nel settore turistico* - ProZ
Traduzione del fumetto - STL Formazione
La transcreation di testi pubblicitari e promozionali - STL Formazione
- 2013 *Il linguaggio giuridico italiano* - ProZ
Il diritto societario inglese: elementi teorici e spunti pratici - ProZ
Localización de videojuegos - ProZ
Learning Responsive Web Design - Infinite Skills
Learning HTML 5 - Infinite Skills
Introduction to JQuery Mobile - Infinite Skills
Learning JQuery Mobile - Infinite Skills
- 2012 *Impariamo a tradurre i fumetti dal tedesco* - ProZ
- 2011 *Localization online course* - ProZ

Ulteriori dettagli e altri corsi su pagineweb.biz

Esperienze lavorative

- 2005 - Attualmente Traduttore, consulente informatico e web designer freelance e gestore di Translate & Localize.
- 1999-2005
- **Informatica:** sviluppo di database per illycaffè, sviluppo di siti web, corsi professionali individuali e di gruppo con diverse tipologie di allievi: Windows e MacOS, ECDL, web design, grafica, Flash, VBA, Access, montaggio video ecc. Enaip di Trieste: **docente di informatica e di inglese** nonché tutor di corsi FSE e di borse di studio col Regno Unito in ambito turistico.
 - **Lingue:** Corsi di inglese, livello base e intermedio, e-business English. **Traduzioni siti web e software, documentazione, cv, manuali ecc.** Traduzione per 2 anni della Guida Socrates dell'Università di Trieste
- 1999-2001 **Progettazione web** ed amministrazione server web in ambiente FreeBSD - Cæsarnet.
- 1999-2000
- **Archiviazione avanzata** - Codex s.r.l. - Trieste
 - **Ricerche di mercato** sulla vendita di prodotti informatici per la città di Trieste - Context European Computer Information Services di Londra
 - **Assistenza tecnica informatica** - Università di Trieste tramite Tempi Moderni s.c. a r.l.
 - **Traduzione in inglese** della Guida del Programma Socrates per l'Università di Trieste
 - **Stage aziendale** presso la SIM.CO.E. s.r.l.: amministrazione server Windows NT e creazione applicazioni *e-commerce* tramite ASP ed Access 97.
 - **Creazione logo e sito web e traduzioni tecniche** per Euronet Servizi Informativi.
- 1998
- **Progetti grafici** per la Tempi Moderni s.c. a r.l..
 - **Traduzione** Guida per il Programma di Scambio Socrates - Università di Trieste.
 - **Web design** presso il Dip. di Fisiologia dell'Università di Trieste. **1998 - 2008 webmaster del Programma Erasmus/Socrates e delle Relazioni Internazionali dell'Università di Trieste**
- 1995-1997 Con Tempi Moderni s.c. a r.l. all'Università di Trieste: data entry, prestito interbibliotecario e ricerche bibliografiche presso numerose biblioteche; creazione siti web e consulenza informatica
- 1994-1995 Impaginazione delle guide di Facoltà - Centro di Calcolo dell'Università degli Studi di Trieste

Altre esperienze

1994-1996 Rappresentante degli studenti del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Conoscenze informatiche

Sistemi operativi	MacOS, OS X, MS-DOS, Windows, Linux, iOS, Android, Blackberry
Office Automation	MS Office, OpenOffice/LibreOffice
Linguaggi	HTML, JavaScript, SQL, ASP. Visual Basic, ActionScript, PHP, Perl, JQuery
Web Authoring	Adobe Dreamweaver, Fireworks e Flash, WordPress
Grafica e DTP	Adobe Photoshop, Illustrator, Fireworks, InDesign e Flash, Corel Draw.
Multimedia Authoring	Adobe Flash
Video Editing	Adobe Premiere & AfterEffects, Apple iMovie e Final Cut Pro
CAT	Trados, WordFast, QT Linguist, Passolo, SDLX, Xtrans, AppleTrans, Poedit, Memsources

Esperienze di traduzione/revisione/localizzazione:

Legali/Brevetti

Accordi di licenza per l'utente finale (EULA), documenti legali e offerte d'appalto per Huawei e l'ambasciata canadese Roma, materiale per ADL Blue Print Live (garanzie ecc.), FOX, MPA, termini & condizioni e informative sulla privacy, accordi di riservatezza, statuti societari, atti costitutivi, verbali di assemblee generali, trascrizione e traduzione di testimonianze ecc.

Marketing & sondaggi

Documenti di marketing per Università di Trieste, Oracle, HP, CA, Infor, Adobe, Corel, Red Hat, Woelke Brüggem, offerte e promozioni per MasterCard, sondaggi e questionari B2B e B2C, presentazioni per Sony, brochure per Toyota, articoli di newsletter per Axway, sondaggi d'opinione sui social network, questionari Facebook per Philips Cinema

ICT/Telecomunicazioni

Comunicati stampa promozionali e tecnici su prodotti hardware e software, brochure, manuali e guide, siti web, banner, slogan e campagne di marketing, SEO e copywriting, casi studio, rapporti, storie di successo, newsletter, materiale formativo, localizzazione di applicazioni open source e proprietarie, beta testing e segnalazione bug per aziende di smart card, Apple, Adobe, eBay, Amazon, Aten, NCR, Axway, Nortel, Juniper, Huawei, IBM, TIM, Megapload, Canon, AsusTek, JBoss, ECS, Oracle, AgLeader Technology, Viadeo, Sony Press Centre, Red Hat, VMware, HP, Red Prairie, ExpenSys, Barco, CompeGPS, Infor, Microchip, Computer Associates

Elettronica di consumo

Manuali dell'utente, specifiche e schede tecniche, OSD e documenti tecnici e promozionali per radio e TV, lettori CD/DVD/karaoke/MP3, impianti Hi-Fi, accessori per iPod/iPad, ricevitori satellitari, stampanti, stazioni meteorologiche, navigatori GPS, dispositivi KVM, foto e videocamere, dispositivi di rete e altre apparecchiature, comunicati stampa per plawa (AGFA), AOC, Canon, prodotti audio/video Sonos, Korg, Yamaha e Onkyo

Videogiochi e gioco d'azzardo

Localizzazione di diversi giochi mobile per WAAT/Twistbox, consulenza linguistica e tecnica riguardo ai servizi di scommesse in Italia, localizzazione del sito web di Victor Chandler (casinò e scommesse sportive) e poi di Everest Games, creazione di glossari e terminologia, revisione e adattamento, materiale sul gioco d'azzardo, traduzione e revisione di parte dei dialoghi e di altre sezioni del videogioco Dogz & Catz di Ubisoft, localizzazione dei giochi ColorZ & I-Fluid per Exkee, descrizioni di video giochi per LemonQuest, siti web sul poker (Betfred) e sul bingo, Tiki Golf per iPhone & iPod Touch, gioco creafumetti per Kellogg's, traduzione di Gamblingtherapy.org, traduzione delle specifiche dei protocolli di comunicazione per i giochi d'abilità di AAMS (it>en), documentazione tecnica sui server di gioco Microgaming e interazione con AAMS per giochi di poker e casinò, traduzione di materiale per il Superenalotto, Brag e Blackjack per Game Account, materiale per EuroCasino, istruzioni per giochi per bambini, traduzione di T&C per la pubblicità su siti di scommesse, banner per strumenti e prodotti per casinò, videogioco per cellulari su Cristiano Ronaldo e altri giochi di calcio

Media e sottotitoli

Traduzione di un'analisi della mediateca di Sky Italia da parte della controllante, transcreation di centinaia di titoli e trame di episodi di serie TV classiche, sottotitoli per alcuni video di assistenza HP, documenti legali e altro materiale per FOX e MPA, sondaggi e trascrizione interviste per CBS, documenti marketing e legali per Clearvale & Philips

Sport & Fitness

Manuale delle licenze per club UEFA, documenti FIFA e UEFA, presentazioni di SONY Photo Squad per la UEFA Champions League, fin dal 2005 traduzione di materiale per il franchising fitness Curves, vari documenti su wellness & spa, manuali per crosstrainer e cardiofrequenzimetri, materiale su prodotti dietetici e per la perdita di peso, curriculum e lettere accompagnatorie di calciatori professionisti, materiale per il servizio streaming di UEFA Champions League e Europa League, app sportive per cellulari, Castrol EDGE Rankings (calcio e motori)

Risorse umane/Formazione/CRM

Documenti per Bridgestone, materiale sulle risorse umane, questionari interni (BSI), materiale su risorse umane e formazione per Jeppesen, materiale formativo e politiche interne anti corruzione/concussione per Charter Group, materiale formativo per SDN AG, sondaggi per il personale Xchanging

Economia & finanza

Localizzazione di programmi d'affiliazione e piattaforme FOREX, memorandum aziendali, report, materiale per Ivobank, brevi documenti sulla crisi del credito, software di contabilità, profili aziendali, presentazioni e altro materiale per Xchanging

Scienza

Testi medici per l'Università degli studi di Trieste, articoli di psicologia, ricerche e studi medici su programmi dietetici e di fitness (Curves), brevi articoli di base su varie patologie, comunicati stampa per azienda di prodotti per il trattamento delle ferite, sito su foglietti informativi dei farmaci nell'UE

Viaggi & turismo

Fin dal 2007 revisioni e traduzioni periodiche su materiale turistico sulla Croazia (brochure, siti web, guide di viaggio, poster, itinerari, eventi, SEO ecc.), versione italiana del sito di Hurtigruten crociere, comunicati stampa e altro materiale per il settore alberghiero, bar e caffè

Altro

Guida dello Studente Socrates/Erasmus per l'Università degli Studi di Trieste, fin dal 2005 traduzione e revisione di materiale sulla sostenibilità dei percorsi da golf per R&A su argomenti quali greenkeeping, leggi e regolamenti, botanica, ecologia, zoologia, chimica, gestione delle risorse idriche, climatologia, materiale pubblicitario per prodotti di bellezza e prodotti per animali domestici, procedure d'emergenza per l'Ambasciata Canadese in Roma, istruzioni e brochure per orologi, specifiche e moduli ordine per misuratori, etichette alimentari, manuali di elevatori per lo zucchero; app mobile, siti, accordi e altro materiale per aziende musicali e di moda; schede tecniche, materiale formativo e di marketing per aziende automobilistiche (ADL, Audi, Suzuki, CASE, New Holland), sito web, lettere ecc. per tappezzerie Chesterfields, traduzione di descrizioni di prodotti ottici e manuali di alimentatori e invertitori di corrente, documentazione su pannelli solari Suntech e Hanwha Solar

Potete inoltre trovare ulteriori informazioni sui miei profili social facendo clic sulle icone sottostanti:

